

データ収集日: 2014年6月15日

読んだ素材: 香川勝俊(1987)「小都市における大型店立地の地域商業への影響」『人文地理』39巻, No.3, pp.216-233

https://www.istage.ist.go.jp/article/jihg1948/39/3/39_3_216/article/-char/ja/

使用的した辞書類: 電子辞書(「新世紀日漢双解大辞典」ほか)

行番号	読んだ素材 ページ	協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
		文章	発話		
1	p.216 小都市における大型店立地の地域商業への影響ー小売商業機能と中心商店街への影響を中心ー				
2	p.216 「まえがき	那我从这开始・开始・	ではここ[24ページ「I まえがき」の部分を指す。]から始めます。始めます。		
3				はい。	
4	p.216 (1)既往の研究と問題点				
5	p.216 わが国において流通革命の進展が唱えられてすでに四半世紀がすぎた。	啊、我们国家的流通革命的进展被歌颂开始已经至今为止有四半・这个四半・四四半个世纪。已经过了四半个世纪了。嗯・	あ、我が国の流通革命の進展がほめたえられ始めですから、これまでに既に四半・この四半・四四半の世紀が有りました。既に四半の世紀が過ぎました。はい。		
6				じゃあ、質問ですね。えーこれ[行番号5についての会話。24ページ左側2行目「四半世紀」を指す。]ですね、これはどんな意味ですか。「四半世紀」。	
7		えー、也就是、如果一个世、啊对・我刚刚在想这个词到底是多少年・[聞き取り不能。]好像我从来没见过这种写法。一般都是几、多少年或者怎么样。	えー、つまり、も一つの世、あそだ、私もさきほどこの言葉はいつたい何年だろうと考えていました。[聞き取り不能。]私はこれまでにこののような書き方を見たことはないよう思います。普通は皆「何年」などのように書きます。		
8				どんな意味だと推測しますか。	
9		嗯 - 、四个半・也不可能。	んー、四世紀半、のはずもないです。		
10				四世紀半。	
11		我是想应该是在真正的流通革命的进展应该主要是讲战后这个事情。之前的昭和和明治时期的话，就感觉好像不算是高度成长期应该是般不这么写。四个半世纪吗？从字面上看者的话。	おそらく本格的な流通革命の進展はおそらく主に戦後だと述べていると思います。それより前の昭和や明治の時期は、高度成長期とは言えないような気がするので、普通はこのようには書かないと思います。四世紀半でしょうか？字面から見ると。		
12				うん、はい。そうすると、「四世紀半」というと何年ぐらいですか。	
13		一、一世纪一千年吧・一百年・一百年・	一、一世紀は千年ですよね。百年。百年。		
14				うん。	
15		一百年。那那四半个。欸？不好意思，我就有点混乱。	百年。じゃあじゃあ四半、あれ？すみません、私は少し混乱しています。		
16				うん。	
17		我都觉得应该是四五十年・一个世纪就・四个世纪・不知道这个字典里有没有。	四、五十年のはずだと思いますが、一世紀が、四世紀、この辞書にあるかどうか分かりませんが。		
18				うん。	
19		【辞書をひくようなページをめくる音。何の辞書で何を入力したかは不明。】対的・一个世纪就是一百年。	【辞書をひくようなページをめくる音。何の辞書で何を入力したかは不明。】そうです、一世紀は百年です。		
20				【辞書のページの写真をとる。】はい。	
21		四半个、四半世纪就是・半个世纪就是五十年、四半那就是两百年吗？	四半、四半世紀は、半世紀は50年、そしたら四半は二百年でしょうか。		
22				うん、二百年？	
23		实际就是两百年吧。	実際は二百年でしょう。		
24				はい、分かりました。じゃ、次いきましょうか。	
25	p.216 とりわけ、1960年代後半に始まるスーパーマーケットの大型化・チェーン化は、1970年代に入ると地方小都市に移行し、地元商業に大きな影響を与えた。	也就是说一九六〇年代后半开始的嗯 - 超级市场的大型化和连锁店化・这种现象是一九七〇年代。进入一九七〇年代之后嗯 - “移行”这个我不知道用中文具体该怎么表达。	つまり1960年代後半に始まる。んー、スーパー・マーケットの大型化・チェーン店化、このような現象は、1970年代、1970年代に入ると、んー移行にこれは中国語で具体的にどう表現するのか分かりません。		
26				うん。	
27		就是、移动到转移到地方小都市。然后“地元商业”应该就是本地商业・对本地商业产生了很大影响。	つまり、地方小都市に移動・移転しました。そして「地元商業」つまりその土地の商業のことだと思いますが、地元商業に大きな影響を与えた。		
28				うん、はい、ちょっと聞きます。えーっと、これに同じものでけどもね。これ[行番号25、24ページ左側4行目「移行」を指しているのか？]。これは、何がこうなりましたか。	
29		就是前面所讲的那个・那个超级市场的大型化和连锁店化。	つまり前に述べたあの、あのスーパーの大型化とチェーン店化です。		
30				うん。	
31		在这个一九年年・一九六〇年代后半开始，然后一九七〇进入一九七〇年代这个时候・逐渐向地方小都市移行。	この1900、年年、1960年代後半から始まり、その後1970、1970年代に入った時、徐々に地方小都市に移行しました。		
32				うん。「移行した」っていうのは、他の言葉で言うと何ですか。	
33		转移到・	移動した。		
34				[訳者の説明に対して]転換？	
35		移り行くこと。【訳者がうまく説明できなかったので、全て日本語で説明する。】	移り行くこと。【訳者がうまく説明できなかったので、全て日本語で説明する。】		
36				うん。はい、分かりました。ありがとうございます。はい。	
37	p.216 この傾向は1980年代に入っても衰えるどころかますます強化され、大きな社会問題となってきた。	这个倾向在一九八〇年代之后逐渐逐渐衰落・并逐渐衰落这种趋势是越来越強化・越来越被強化。然后巨大的这个很大的社会問題・引起・形成了很大的社会問題。	この傾向は1980年代以降徐々に徐々に衰え、また徐々に衰えたこのような傾向はますます強くなっています。ますます強化されました。そして大きなこの大きな社会問題は、引き引き、大きな社会問題を作り出しました。		

66		嗯 - 就是说，都市 - 对都市小・零售业造成的影响 - 分为之后的、之后的这三类。一类就是零售地域构造变化造成的影响。第二个，嗯 - xia 「[「小売業」の「小」と言おうとしたのではないか。] 嗨 - 嗨 - 零售业机能造成的影响 - 对这个零售商业机能的影响。啊 - 后面是解释。也就是ji - ji商圈的变化 - 随商圈变化 - 嗨 - za，对都市系统造成的影响。	ん一つまり、都市、都市の小、小売業に及ぼす影響を分類した後の、その後の三種類です。一つ目は小売地域構造の変化に与える影響です。二つ目は、ん - xia「小売業」の「小」と言おうとしたのではないか。] 「あーん、小売業機能に与える影響、この小売商業機能に対する影響です。その後は説明です、すなわち、ji - ji商圈の変化、商圈変化に伴う、ん - za、都市システムに対する影響です。	
67			うん、じゃ、分けられるのはいくつに分けられるんですか。	
68		两类。我刚才说的是看错了。两类。	二種類です。先ほどは見間違えました。二二種類です。	
69			うん。はい、二つですか。	
70		把这个标点符号当成是三个完完整整地分开了	その符号「[」のことを完全に三つに分けていたと思っていました。	はい、分かりました。 [協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
71			はい、あっぱい分かりました。はい、じゃあ次お願ひします。	
72	p.216-p.217	小売業地域の構造への影響については、伊藤理(3)は京阪神大都市圏を、荒井良雄(4)は首都圏を、徳永陽一・中島良昭(5)は福岡都市圏を例に、人口の郊外拡散に伴う郊外型スーパーの成長によって、郊外小売業の成長と都心部商業の衰退を明らかにした。	その後、ん一小、あ、小売地域構造への、小売地域構造への影響、これについては、伊藤理はこのように言っています。ん一、京阪神大都市圏、ん一、このこの「」を[24ページ右側14行目「大都市圏の後ろの「」を]。私は、ちょっと見てみたいですね。これはちょっと、後ろに何が続いているか分かりませんか。後に続く部分を見る。] つまり、後で「例」という字があります。つまり伊藤理は京阪神大都市圏を例としています。荒井良雄は首都圏を例としています。そして徳永陽一・中島良昭は福岡都市圏を例としています。それからそれそれこれの都市圏を例として、そして、伴う、そして～に伴う、あ違う、伴うじゃなくて、	
73			うん。	
74		由人口的郊外扩散 - 所形成的郊外型超市的成长 - 根据它的成长呢 - 郊外的零售业的成长和都心的商业的衰退明確被 - 明确化了 - 也就是说 - 这两 - 一个郊外零售的成长和都心商业的衰退这两点通过这位学者的研究明确 - 了。	人口の郊外拡散によって、形成された郊外型スーパーの成長。その成長によって、郊外の小売業の成長と都心の商業の衰退が明らかに、明らかにされました。つまり、この二、郊外小売業成長と都心の商業の衰退、この二点を、この数名の学者の研究が明らかにしました。	
75			うん、じゃあちよつと確認です。今のことですか、「何々を例え「例」例に」か、「何々を例に」か、これ[24ページ右側15行目「例に」を指す。]か。	
76		ん。	ん。	
77			これほどどこに續きますか。	
78		[暫く無言で考える。]	[暫く無言で考える。]	
79			例に、	
80		嗯 - 也就是说 - 这个 - 这三个都是并列的 - 然后这个“例”可以接在第一开始的那个京阪神大都市圏 - 也可以接在后面的。只不过它并列的、就省略了吧。然后到最后一起说。	ん一つまり、この、この三つは全て並列で、そしてこの「例」は最初のその京阪神大都市圏に続くことができる、後に続くこともできます。それが並列だから省略しただけでしょう。そして最後に一緒に言っています。	
81			うん、例に、例に、何をするんですか。	
82		通过这些 -	これらの、	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
83		都市圈的例子 - 然后来证明来实证吧 - 这个 - 空间这个郊外型 - 嗨 - 零售 - 嗨 - 郊外型超市成长 - 对这个郊外零售业成长和都心商业衰退造成的影响 - 对。	都市圏の例によって、それで、この、この、空間この郊外型、ん - 小売、あ - 郊外型スーパーの成長、この郊外の小売業の成長と都心商業の衰退に与えるこの影響を証明し実証しています、はい。	
84			うん、じゃあ簡単に言うと、「例に」はどの言葉に、一つにつながるんですか。	
85		嗯 - 、嗯 - 、啊 - 把这个作 - 把这些都市圏作 - 例 - 然后 - 就是去明确郊外 - 嗨 - 零售店 - 的成长 - 并且都心部商业的衰退。	ん - 、ん - あ - これを、これらの都市圏を例として、そして、つまり郊外の、あ - 小売店の成長、また都心部の商業の衰退を明らかにします。	
86			うん、はい分かりました。はい。	
87	p.217	藤井正(6)も京阪神大都市圏において、消費者行動の変化の視点を導入し、伊藤(注3)、荒井(注4)、徳永・中島(注5)と同様な点を指している。	そして藤井正という学者も、ん一また京阪神大都市圏を例として、ん一ーそして、消費者行動変化という視点を導入し、前の伊藤、荒井、徳永・中島と、ん、同様の観点を指摘しました、同様の観点を提起しました。	
88			この、えー「同じ点」というのは、どういうことですか。	
89		嗯 - 也就是前面的 - 嗨 - 人口郊外扩散 - 的、由人口郊外扩散 - 所 - 嗨 - 所伴隨的郊外型嗯 - 超市的成长 - 也就是郊外型超市的成长 - 由郊外型超市的成长所造成郊外零售的成长和都心部的商业的衰退明確了这个点。	あ一つまり前の、ん一人日の郊外拡散の、人口の郊外拡散により、ん一伴った郊外型嗯 - 一人日の成長です。つまり郊外型スーパーの成長、郊外型スーパーの成長によってもたらされた郊外小売の成長と都心部の商業の衰退、この点を明らかにしました。	
90			ん一、この「郊外型スーパーの成長」[行番号72、24ページ右側16行目。]?	
91		是的。	そうです。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
92			あー、はい。はい、分かりました。	
93		简单地说应该就是 - 郊外超市的成长导致了郊外的零售业的发展 - 同时相对的都心部的零售业啊 - 商业就会衰退 - 也就是都心和郊外的商业竞争 - 就是这问题。	簡単に言うとつまり、郊外スーパーの成長が郊外の小売業の発展をもたらしました。同時に、対する都心部の小売業、商業は衰退します。つまり都心と郊外の商業競争です。こういう問題なんですか。	
94	p.217	なお、大都市圏・大都市における郊外小売業の成長については、中心地理論に依拠した中心地の階層変化に関する研究が多くある(7)が、これらは大型店の視点を欠いていたり、その影響に対する考察を目的としたものではない。	それから、その他、～について、その他大都市圏、大都市の郊外小売業の成長、これについて、ん一中心地地理論といいます理論、この理論に依頼した。中心地の階層の変化、この変化に關した研究は多い、多いけれども、ん一多いけれども、これらの研究は全て大型店の視点を欠いています。ん一この大型店の影響に対する考察、ん一もつとも、ん一もつとも、考察、意味、意味は分ります。つまり意味、この考察を目的とした研究。これらのこの影響力を考察目的としているわけではないものもあります。	
95			もう一度お願いですか。	

96		嗯 - , かせていたり【25ページ左側7行目「久いていたり」を指す。】 , 这个「久」为什么可以只接一个这个词 , 应该「什么什么」或「什么什么」 , 或者是「久」什么「什么」。【暂く無言で考える。】我觉得本来的意思应该是这些 , “これは大型店の視点をかわいいっていった【二重下線部「久いていたり」を指す。】の、のでその影響に対する考察を目的的、目的としたものではない【下線部全く日本語で発話する。】。这个这个意思我可以明白 , 可是我觉得接续我觉得有点会容易产生误解。	んー、「久いていたり」【25ページ左側7行目】 , この「久」は、なぜ一つの言葉だけに付くことができるのでしょうか。「久」たり何たりあるいは「たり何ります」とかべきです。【暂く無言で考える。】本来の意味はおそらくこれらは大型店の視点を久いていたりの、のでその影響に対する考察を目的的、目的としたものではない」と思います。【この意味は分かるんですけど。けれども接続についてはちょっと誤解が生じやすいと思います。】	
97				うん。
98		嗯就是说 , 这些研究缺乏大型店这个视点。对它 , 大 , 对大型店所的 , 对大型店的影响力这一类的考察 , 并不是它的目 , 这种的考察为研究目的的。	はいつまり、これらの研究は大型店の視点が欠けています。その大にに対して、大型店の、大型店の影響力、この類のものに対する考察は、その目、このような考察は研究目的ではありません。	
99				うーん。
100		嗯 - 不是作为这些 , 可以它的考察为【这个後聞き取り不能】。	はい、これらとしてではありません。その考察を～にすることができる【この後聞き取り不能】。	
101				質問です。えっと「その影響」【行番号94、25ページ左側7行目】の「その」は何ですか。「その影響」の「その」、これは何を示していますか。
102		嗯 - 大型店的 · 的 · 影响。	んー大型店の、の、影響。	
103				大型店の影響に対する考察。はい、分かりました。
104		我觉得这句有点怪 , 表面上看不难 , 不难理解 , 可是 , 说这个“那个”我现在想想一想到底是哪一种哪个影响。	この文はちょっと変だと思います。ぱっと見たところ難しありません。理解するのは難しくありません。けれども、この「その」は、いったい何、何の影響なのか、今ちょっと考えています。	
105				うん。
106		【暂く無言で読み返す。】现在看会不会是这个“那个”应该是个“研究” , 也就是前面那句话 , 依据中心地理论 · 的 · 中心地阶层变化 , 这个变化关于变化的研究 · 的影响。	【暂く無言で読み返す。】今読み返したのですが、この「その」は「研究」のことではないでしょうか。つまり前の文、中心地理論に依拠した、中心地階層の変化、この変化、変化に関する研究、の影響です。	
107				中心地理論に依拠した中心地の階層。
108		嗯 - 也就是 ·	はい、つまり、	
109				の。
110		研究这个。	これを研究します。	
111				あーはい分かりました。ちょっとあの戻ってすみませんけれども。
112		あ、 はい。	あ、 はい。	
113				24ページの、えーと、失礼しますね。何えーと成長によつ、あー、えーと「郊外型スーパーの成長によつて」【行番号72、24ページ右側16行目】でありますよね。この「成長によつて」は、どこに続くと思いますか。
114		就是 , 根据这个成长有这个成长 , 然后引起了郊外零售业的成长和都心部商业的衰退 , 然后同时呢 , 这种现象被明确化。	つまり、この成長によつて【下線部「基づいて」の意味】、この成長があり、そして郊外小売業の成長と都市部商業の衰退を引き起こしました。そして同時に、このような現象が明らかにされました。	
115				じゃあ「によつて引き起こされた」でいいですか。によつて、
116		什么什么明らかにした【下線部日本語で発話する。】。这个“によつて”应该是接最后的。	何を明らかにした。この「によつて」は最後に統くと思います。	
117				うん。「最後に置くってどういう?【通訳者が「最後に統く」を「最後に置く」と訳し間違えたため、このような質問になっている。】
118		「明らかにした」【下線部日本語で発話する。】 , 就“明确了”“明了了” , 对。【質問が「最後に統くのは何ですか」であると勘違いし、このように答えていると思われる。】	「明らかにした」、つまり「明らかにした」「明瞭になつた」です。はい、「データ収集者の質問が「最後に統くのは何ですか」であると勘違いし、このように答えていると思われる。】	
119				じゃその「スーパーの成長によつて明らかにした」で、いいですか。
120		嗯 - 对 · 不对。	んーはい。違います。	
121				【通訳者が、行番号116の協力者の発話の日本語について、当初訳した「最後に置く」ではなく「もっと後ろに置く」の意味だったのではないか】と言ったのにに対し】あー文の中で、はい。
122		这个句号 · 【这个句点的前に「よつて」を置く意味ですかと通訳者が確認したの?】嗯 - 【いつの間にか当初の「によつて」について「統く」から「置く」の話題にすり替わっている。】如果从那个意思上我就可以理解。就是。	この句点、【この句点の前に「よつて」を置く意味ですかと通訳者が確認したの?】いつの間にか当初の「によつて」について「統く」から「置く」の話題にすり替わっている。】もその意味なら理解できます。つまり、	
123				うん。
124		就是这个郊外的那个超级市场的成长 , 由它的成长引起了郊外零售业的成长和都心部商业的衰退。	つまり、この郊外のあのスーパーの成長、その成長によつて郊外小売業の成長と都心部商業の衰退が引き起こされました。	
125				うん。
126		但是我觉得如果 , 最好懂日语应该是加一个什么什么这种状态或者这一种现象 , 什什么成长和什什么衰退这种现象被明确了。	けれども、もし、一番分かりやすい日本語は、何々の「状態」あるいは「現象」という言葉下線部分がりやすいように加筆する。】を加えたものだと思います。「何々の成長と何々の衰退」という現象が明らかにされました。】といつうに【下線部分かりやすいように加筆する。】	
127				んーじゃあこの「成長によつて」、「によつて」が統くのは、えー「衰退が引き起こされた」でいいですか。
128		【少し無言で考える。】是的。一个完整的句型那就应该 ·	【少し無言で考える。】そうです。完全な句形だつたら多分。	
129				「引き起こされた」っていう言葉はちょっとないです。文の中に。

130		嗯，因为我是想到中文的话，一般不这么，不会这么写，所以，就有它的成长必须是有一个东西，然后造成一个什么。但日语里好像没有，没有这样子一个后面没有一般都会省略不说。只通过·	はい，中国語だったら、普通このように、このように書かれません。だから、その「成長」とあれば必ず「何か」があるんです。そして何かを「引き起こす」になります。けれども日本語には、ない、このようないふことはないようです。後にはなく、普通省略して言いません。～によって～だけです。	
131			うん、じゃあその「引き起こされた」って言葉が省略されている、ということでいいですか。	
132		嗯·	はい。	
133			はい。	
134		或者如果，加一个什么这种“现象”。	あるいは、「現象」を加えたら。	
135			うん。ええっと、まあそのじゃあ「現象」って言葉も省略されてるということですか。	
136		嗯~我觉得应该是。因为单纯没有“现象”的话，这个这个·这个就是目前的这种状态我去看可以被理解的。就是由它造成，由它的成长导致了它们这郊外的零售业的和都心部商业的竞争。这两个·是必须发生的。这个【聞き取り不能】。	ん~そうだと思います。なぜなら単に「現象」がないだけということがあります。この二の、このつまり現在のこの状態は、理解できるからです。つまり、それによって引き起こす。その成長によって郊外の小商業の、ど、都心部の商業の衰退を導きました。この二つは必然的に発生したのです。この【この後聞き取り不能】。	
137			うーん。	
138		但是从词·字面上来看我觉得，如果有一个人应该会更好。想·就是更明确一点·就是更明白一点。	けれども言葉、字面から見ると、もしあればより良いと思います。つまりより明確だと思います。より分かりやすいと思います。	
139			はい分かりました。ありがとうございます。じゃ、続けていきましょうか。	
140 p.217	小売商業機能への影響については、高野史男・高阪宏行の岩手県を対象とした研究⑧)がますあげられる。	接下来·零售商业·对零售商业机能的影响·研究⑧)以岩手县为对象的研究也越被关注。	続いて·小売業·小売業機能への影響·これ、これについては、高野史男と高阪宏行、宏行以岩手県を対象とした研究も益々注目されるようになりました。	
141 p.217	これは、大型店の進出をイノベーション拡散のシステムとみなし、消費システムとしての都市システムに対する影響を考察し、上位都市ほど大型店の利点を享受し商圈拡大を促したことを明らかにした。	【暫く無言で読み続ける。】后面那一句这个尤其是那个“イノベーション拡散”这个·	【暫く無言で読み続ける。】後の一文、このこの特にその「イノベーション拡散」[25ページ左側11行目。]この·	
142			ん、あ、今のところすみません。ええとその「岩手県を対象とした研究が益々注目されています」[行番号140]についての発話、25ページ左側10~11行目。」「注目されている」というのは、どこを読んでそう思いましたか。	
143		这个“あげられる”	この「あげられる」[25ページ左側10~11行目。]	
144		我是想的中文理解的话·	中国語で理解すると·	あげられ、 [協力者ヒデータ収集者が同時に発話する。]
145			はい。	
146		就是一般被关注或者被引用或者被列举出来。	つまり普通「注目される」あるいは「引用される」あるいは「刊行される」。	
147			うん。	
148		或者被·经常被列举出来。	あるいは常に列举される。	
149			うん、うん、うーん、はい。で、「益々」ていうのは、どこでそう思いましたか。	
150		啊·看错了·ごめんなさい。这个没有“ますます”·嗯。首先是·最先被列举出来应该是这样的。	あ、見間違えました·ごめんなさい、ここには「益々」はありません、はい。まず、一番最初に列举されます。こういう意味だと思います。	
151			うん。あっそう「ますます」はないですか。	
152		そうです。	そうです。	
153			ない?	
154		うん、見間違えました。【全て日本語で発話する。】	うん、見間違えました。	
155			そうですか·はい、分かりました。	
156		这·这首先被列举出来·	これ、これがまず挙げられます。	
157			はい。	
158		我想查一下那个“みなし”[行番号151。25ページ左側12行目。]和那个“怎么·怎么·怎么去理解比较好·想查一下它的正确意思。	その「みなし」[行番号141。25ページ左側12行目。]を調べたいです。そのどうどうどう理解するのが良いのか、正確な意味を調べたいです。	
159			はい。	
160		【「新世紀日漢双解大辞典」で「みなし」を調べべ。どう入力したかは不明。】「认定·被当做」·嗯·还是日汉双解的·就是这个“新·新世紀日汉双解”·那意思就是·大型店的进出·中国語で「推出」の正しい言い方は「进入」。】·把这个人大型店的进出·认定为一种·嗯·革新·扩散的系统。我想看·想一下这个·这是个什么系统·如果只是“イノベーションシステム”的话·我覺得我可以理解·就是·就是可能以前零售商业机能的这个影响的话·可能未必由大型店走出来主导·可是近年是由大型店的进出所主导了也是一种新的这种零售商业机能·那个变化变。	【「新世紀日漢双解大辞典」で「みなし」を調べべ。どう入力したかは不明。】「认定する」「みなされると」·やはり日本語で「新世紀日漢双解」の「新しい開拓をめざす新世紀日漢双解」です。その「新しい開拓をめざす新世紀日漢双解」は、その「新世紀」の出入り·中国語で「進出」は「出入りの意味」。この大型店の出入りを一種の、ん·イノベーション拡散のシステムと認定する。この、これはどういふシステムみんなのか考えてみたいたいです。でも「イノベーションシステム」だけだったら、理解できると思います。つまり、つまり以前の小商業機能の影響なら、必ずしも大型店の出入りによって主導されるとは限らなかつたけれども、近年は大型店の出入りによって主導されているというの、新しい小商業機能だと思います。その変、変化です。	
161			うん、それはどうしてそう思いましたか。	
162		嗯··	んー。	
163			何か読んで、思いましたか。	
164		啊·也就是·啊·之前自己看的论文并·然后并且结合了就前面那些学者的先行研究提到的·就是·嗯·就是大型店那个郊外的超市·的进出·中国語で「進出」の正しい言い方は「进入」。】【この後聞き取り不能】郊外的超市进·就是进入到了郊外·那么郊外的商业就会影·产生一定的影响·	あ、つまり、あー前に自分で読んだ論文と、それから前の部分の那些学者の先行研究が言及したことを合わせて、つまり、ん·つまり大型店の郊外のスーパーの、の出入り【この後聞き取り不能】郊外のスーパーが入る、えと郊外に入ると、郊外の商業は影·一定の影響が生じます。	
165			うん、そうすると、えーと、大型店のここ【どこ】を指しているのか不明、25ページ左側11行目の「大型店」の部分か?】ですかね、あ、ここね。	
166		在这里·	ここにあります。	

167				ここ、んーここは、あのー、ちょっと具体的に言うと どういうことですか。	
168		嗯 - 也就是这种大型店的·的进出【中国語で「進出」の正しい言い方は「进入」。】·嗯 - 进出可以被认为是一种革新的新·最新的扩散的jln - 系统。	んーつまりこのような大型店の·の出入りは、 んー出入りがイノベーションの新、最も新しい扩散jln - 系统であると見なすことができます。		
169				大型店の进出が、えー、新しい扩散のシステム。 何が扩散するんですか。	
170		嗯 - 这个我如果从我现在的自己看到的论文来看的话·可能会分为两种。一种就是讲的那个店铺的扩散·也就是店铺的分布·第二种呢就是人口的扩散或者那个集聚。	んー、これはもし、今までに自分が読んだ論文から見ると、おそらく二つに分けられると思います。 一つ目は説明したその店铺の扩散·つまり店铺の分布です。二つ目は人口の扩散あるいは密集です。		
171				【通訳者の言葉がよく聞き取れなかつたので】人口のみ?【通訳者の「密集」という説明を聞いて】あ、密集。	
172		集聚。	密集。		
173				あー。はい。	
174		但是具体的词到底什么意思·我没有查·所以我也不能确定。就是我第一次看到这个词出来·「イノベーション」我知道是什么意思·可是「イノベーション」后面要加一个扩散【日本語で「たくさん」と発音する。】·。或许是我自己理解多了还是它本来没有别的意思·	でも、具体的にこの「下線部加筆」言葉がいったいどういう意味なのか、私は調べてないのですが、確認はできません。つまりこの言葉が出てきたのが初めて見たんです。「イノベーション」がどういう意味かは知っています。けれども「イノベーション」の後に「扩散」が付いていますから、私の考えすぎかもしれませんし、そもそも別の意味はないのかもしれません。		
175				うん、はい分かりました。ありがとうございます。	
176		认定为一种扩散的系统和消费的系统作为消费系统·成为消费系统的都市系统·并对其的影响进行考察。嗯 - 上位都市也就是应该是就是一级城市。这种·	扩散のシステムとみなし、消费のシステムと、消费システムとして、消费システムとしての都市システム·またそれに伴う影響を考察しました。 んー上位都市つまりつまり、一级都市のことだと思います。このよつた。		
177				「一级都市」って何ですか。	
178		也就是那个京阪神大都市圈上位【下線部日本語で「いく」と発音する。】都市·上位都市应该是东京然后京都大阪呢·名古屋之类。中心都市。	つまりの京阪神大都市圏、上位都市のことで、上位都市というのは東京それから京都大阪、なんかも名古屋の類だと思います。中心都市だと思います。		
179				はい、分かりました。	
180		这个「ほど」句型的意思我可以明白。可是为什么要有「ほど」·这个「ほど」是表示程度嘛。就是上位都市的·这种上位都市的大型店的优点·享受受到这个优点·然后促进商圈扩大·这个这个促进商圈扩大这个·这个这个「ほど」·我就想用什么词比较好·促进了它的扩大·然后促进它扩大这个点·被明确了。	この「ほど」は、文型の意味は理解できます。けれどもなぜ「ほど」が必要なのでしょうか、この「ほど」は程度を表すんですよね。つまり上位都市の、このようない上位都市の大型店の利点、この利点を享受し、それから商圈拡大を促進し、このこの商圈拡大を促進しました。このこの「ほど」は、どんな言葉を使ってら良いか考えています。その拡大を促進した。それからその拡大を促進したという点、が、明らかにされました。		
181				じゃ、そこ、まあちょっと確認ですけど、	
182		嗯 ·	はい。		
183				えー「上位都市の大型店の利点を享受し、えー商圈拡大を促したことを明らかにした」でいいですか。	
184		嗯 ·	はい。		
185				はい、分かりました。えーと、えー、り、じゃちょっとここですけど、「利点を享受し」「行番号141。25ページ左側14行目。】享受、あ、これですね。これは誰が享受しましたか。	
186		应该是最前面的大型店的进出【中国語で「進出」の正しい言い方は「进入」。】。	多分最初の大型店の出入りだと思います。		
187				大型店の进出が、享受しました。	
188		嗯?とみなし·【暫く無言で考える。】应该是这个「システム」。	あれ?とみなし·【暫く無言で考える。】多分この「システム」だと思います。		
189				うん。システム。何のシステムですか。	
190		都市シス、就、都市系统【25ページ左側13行目。】。	都市シス、えっと、都市システム【25ページ左側13行目。】。		
191				都市、都市システム。都市システムが享受しました。	
192		嗯 - ?	ん-?		
193				えー何を享受しましたか。都市システムが何を享受しましたか。	
194		嗯 - 啊嗯 - 在上位都市里的大型店。	んー、あんー、上位都市の大型店。		
195				上位都市の、	
196		领上位都市这个利点·	上位都市のこの利点を享受しました。		
197				上位都市の利点。上位都市の、上位都市の利点、を享受しました。	
198		上上位都市、的大型店、这个利点。	上上位都市、の大型店、この利点。		
199				うん、あ、なるほど。上位都市の大型店の利点。都市システムが上位都市の大型店の利点を享受しました。はい、じゃもううつすけれども、こののどこで、えーと、ここですね。これに行番号【141。26ページ左側14~15行目】商圈拡大を促した】を指すと思われる。】は誰がこれをしましたか。	
200		【暫く無言で考える。】嗯 - ·如果【聞き取り不能】·粗略地一看·我可以掌握一些意思·但是如果细问句型·应该是·那这里也应该·是大型店的进出【中国語で「進出」の正しい言い方は「进入」。】·那么·	【暫く無言で考える。】んー、「聞き取り不能】大まかに読んだら、いくかの意味は把握できます。けれども細かく文型を聞かれるなら、多分、その、ここでもおそらく大型店の出入りだと思います。それで、		
201				うんうん。大型店の进出が、促しました。	
202		【暫く無言で考える。】不、对。嗯 - ·这个地方应该是·啊 - 我有点看不懂。	【暫く無言で考える。】違う。んー、ここはおそらく、あーちょっと分かりません。		
203				うん、はい分かりました。じゃあ次いきましょうか。	
204	p.217	長谷川典夫9)も古川市を例に、大型店立地による商圈拡大と都市システムへの影響を考察している。	それから、長谷川典夫も古川市を例として、んー、大型店立地によってもたらされた商圈拡大と都市システムへの影響を考察しました。		

205				はい、ええと、じゃあちょっと聞きます。ここで、えーと「考察している」[25ページ左側13行目?]「25ページ左側17行目?」とか、この「明らかにされている」[25ページ左側15行目]、こうありますけれども、これは誰が明らかにしましたか。で、誰が考察していますか。	
206		嗯 - 前面的“明らかにした”是那个高野史男和高阪宏行的研究。	んー前の「明らかにした」はその高野史男と高阪宏行の研究です。		
207				はい。	
208		前面是这个研究明确了这几个点。	前のこの研究がこのいくつかの点を明らかにしました。		
209				うん。	
210		后面的这个是长谷川典夫的研究。	後のこのは長谷川典夫の研究です。		
211				うん、はい分かりました。はい。	
212	p.217	以上とは別に、都市内部の商業集積地である中心商店街への影響がある。	その後、同以上从刚刚开始到现在的这些研究和不同。嗯 - 、啊不不同的地方是 - 都市内部的商业集聚地 - 这 - 也就是这个集聚地也就是中心商店街的影响。啊 - 应该是对中心商店街这个影响的影响。也是存在的。也就是和之前的不同。之前的主要讲大型店 - 然后超市的影响。[通訳者の「大型店の何ですか」という質問に対して] 的影响。	それから、以上の最初から現在までのこれらの研究と異なり、んー、あ異、異なるのは、都市内部の商業集積地であることです。これもこの集積地も中心商店街の影響です。あ、多分中心商店街への影響も存在するのだと思います。つまり同じ異なります。以前のは主に比べて、るのは大型店、それからスーパーの影響です。[通訳者の「大型店の何ですか」という質問に対して] の影響です。	
213				うん。	
214		主要是都市内部的的中心商店街的影响，也就是一种新、另外的一种商业集聚、集聚地。	主に都市内部のの中心商店街の影響です。つまり新しい、別の商業集積、集積地です。		
215	p.217	田村正紀(10)は徳島市における大型店出店の影響を調査し、大型店出店都市では中心性が高まるが、ミクロに捉えれば大型店立地都市内部においても影響は一様でないことを明らかにした。	这个地方田村正紀 - 哎 - 、嗯 - 、把嗯调查了徳川市「徳島市の腰り」の大型店出店の影響。大型店出店都市の中心性を提高。虽然在提高、嗯 - 微观 - 微观地来看的话：嗯 - 大型店立地：立地都市内部 - 在都市 - 在这个都市内部 - 哎 - 这个影响是不一样的。这个不一样的这个点，然后被田村正纪的研究所嗯 - 明确。这个在 - 这个专门知识上我想看一下。就在想我要理解一下。可能句型：我那个意思我明白了。可是这个「ミクロ」从微观这个啊 - 到到后面这个这个点这个结论我想看一下。	ここは、田村正紀、んー、～を、ん徳川市「徳島市の腰り」の大型店出店の影響を調査しました。大型店出店都市の中心性は高まり、高まります。あ、～、ミクロに見る、～、～、立地都市内部、立地都市の腰り、都市において、この都市の内部において、んーこの影響は一様ではありません。この一様でない点は、田村正紀の研究によつて、んー明らかにされました。この、この専門知識において、ちょっと見てみたいです。ちょっと理解したいと思っています。文型で、その意味は分かりました。けれどもこの「ミクロ」ミクロからこの、あ、～、後このこの点、この結論まで、ちょっと見てみたいです。	
216				うん、はい。	
217		[暫く無言で後の部分を読む。] 哎 - 知道了。他应该想说的是 - 哎 - 大型店出店都市被选作这个出店都市的都市wan, huan, 哎 - 都市里。的中心部。的都市的中心性。也就是都 - 中心性。被选 - 哎 - 中心性在提 - 哎 - 在升高。简单地来说 - 应该就是一般会选择市中心。这种倾向是很高的。[通訳者が「何が高いですか」と聞き直したので再度] 倾向。	[暫く無言で後の部分を読む。] あ一分かりました。彼(筆者のこと)が言いたいのは、んー、大型店出店都市、出店都市に選ばれる都市wan, huan, ～の都市の中、の中心部、のその中心性、つまり都、中心性が選ばれ、んー、中心性が高、んー高まっています。簡単に言うと、つまり普通の市の中心を選んだらういうことです。この傾向はとても高いです。[通訳者が「何が高いのですか」と聞き直したので再度] 倾向。		
218				えーっと、その、ん? もう一度そこ、お願ひできますか。	
219		嗯、嗯 - 就是大型店出店的都市一般都比较倾向在于市中心。	はい、はい。つまり大型店出店の都市は普通比較的市の中心部にある傾向があります。		
220				はい。	
221		但是微观的来看的话 - 哎 - 也不是每个大型店立地都市内部，的中心性的这个影响都是一样的。也就是说 - 可能有的都市的中心部的影响力很高。但有的都市，的中心部的影响，未必那么高。	けれどもミクロに見れば、んーそれぞの大型店立地都市の内部の中心性の影響は一様といわけではありません。つまり、中心部の影響力が高、都市もあるでしょう。けれども、中心部の影響が、必ずしもそんなに高かない都市もあると思います。		
222				うん、はい。その「ミクロに」[行番号215、25ページ左側21行目。] っていうとこですけど、どこだけ。	
223		在这里。	ここです。		
224				ここは、ちょっと簡単に言うとどういうことですか。	
225		应该就是不光从都市外部那些嗯 - 、也就是 - 可能是看到。就是比宏观的话 - 应该是更侧重内部可能 - 会用一些数据或者、嗯 - 或数据化来看的话 - 可能就会被数据分解 - 这样 -	おそらく都市の外部からのみならず、んー、えっと、多分見える。えっとミクロに比べたら、おそらくより細かいより内部のことが、データを用いてあるいは、ん、あるいはあるいはデータ化して見たら、データによって解析されるでしょう。このよう [に] 。		
226				んー。	
227		就是可能更细致地处理。	つまりより細かく処理できます。		
228				うん、あ、はい分かりました。じゃ、今このところを言うと、えー、大型店の立地は、市の中心部であることが多いけれども、えーと、中心部じゃなくとも、ちゃんと影響があることがある。	
229		嗯。	はい。		
230				で、「ミクロに捉えれば」というところは、ま、更に詳細な、あ、何か、更に詳細な処理、ま、更に詳細に見えてみると、あのー、別に中心部だけじゃなくて、えー、中心部じゃなくとも影響がある、っていうことを。	
231		嗯。	はい。		
232				明らかにした。	
233		这 - 而且我觉得本来这个这个写这个作者应该也没有考虑那么多 - 就用了这个“ミクロ”这个词。	これ、更に、もともとこのこの書いたこの筆者も多分そんなに深く考えずに、この「ミクロ」という言葉を使つたのだと思います。		
234				うん。	

235		嗯 - 如果他想更明确一点，我觉得应该具体地说是通过什么方法来表达的。但是可能在这个地方，他可能字数也有限制，没有很明确地描述过什么方法。然后来 - 『とらえれば』然后可以知道这个xian这个影响也并不是一样的，这个结论。【 译者：「もう一度『筆者はもともと』のところから言ってほしい」と言わわれ再度】嗯 - 就作者可能本来并不是考虑了那么多那么周全，就用了这个「ミクロ」。嗯 - 可能只是想单纯地用想说更仔细、更精确、更精密的考察之类的方法。他把那个具体的分析方法省略了。嗯 - 就用了一个「ミクロ」这个词。	ん - もし彼[筆者のこと]がより明確にしたかったら、きっと具体的にどのような方法で見ることかを説明すると思います。けれどもおそらくここでは、彼は字数制限もあり、どういつ別の方法によるのかを明確には説明できません。そして、『とらえれば』が来て、そしてこのxianこの影響も一様ではないという結論を知ることができます。【 译者：「もう一度『筆者はもともと』のところから言ってほしい」と言わわれ再度】はい、つまり筆者はおそらく、元々そんないたさん、そんない周到には考えずに、この「ミクロ」を使ったのだと思います。はい、はい、おそらくただ單に使っただけで、より精密で精密な考察の類の方法を言いたかったけれども、その具体的な方法を省略したのだと思います。「ミクロ」という言葉だけを使いました。	
236				うん。うん。
237		嗯 - 如果是省略的话，那还可以理解。但如果，如果只是随便地用了这个词，我觉得有点，容易，暖很暧昧很容易被误导吧。	ん - もし省略だったら、まだ理解できます。でももし、もしかた適當にこの言葉を使つただけだったら、少し、~しやさい。『暖[言いかける]』とても曖昧で誤解しやすいと思います。	
238				うん。じやあ結構、えっと、A[協力者の姓]さんはこの文は、この「ミクロ」に捉えれば」のところ、どう理解しましたか。
239		嗯 - -	ん - -	
240				[译者に、データ収集者の質問を訳すするように促す。]
241		我的了解就是，把“ミクロ”就是想成可能用别的更细致的一些データ的那种分析方法叫什么的数据分析方法，更精密地去看。	私の理解は、「ミクロ」を、「別のより精密なデータの分析方法等を用いて、より精密に見る」という意味だしました。	
242				うん、うんなるほど【この後聞き取り不能】。
243		然后得出了这个结论。	そしてこの結論を得ました。	
244				更に詳細な調査をし、すれば？それともししてつてこと？
245		啊 - 作者我不知道他用到底用了什么方法。但我现在看了这个，我但是对这个「ミクロ」到底是什么方法来得出这个结论的比较好奇。	あー、筆者は用いる、いつたいどんな方法を用いたのか私は分かりません、けれども今これを見て、けれどもこの「ミクロ」が、いつたいどんな方法でこの結論を出したのか、興味があります。	
246				うん、書いてないけれども。はい。分かりました。じゃあその詳細な調査をして、えーそういう影響は一様でないことを明らかにした。
247		嗯。	はい。	
248				はい、分かりました。
249		是对那个“ミクロ”的調查，調查方法【下線部日本語で「ちょうさ。ちょうさほうほう」と発音する。】	その「ミクロ」の調査、調査方法について、	
250				うん。
251		比较感兴趣。	興味があります。	
252				それが書いてないってこと。
253		嗯。	はい。	
254				ですね？
255		如果作者没有这么做，他只是这么说这个的话，我觉得，我觉得有点嗯 - - 但是可能他只是引用吧？这个作者引用了田村正紀这个人，可能在引用的地方没有办法说那么仔细。	もし筆者がこうしておらず、こう言っているだけだったら、ちょっと～と思う、思います。けれどもおそらく彼[筆者のこと]は引用しただけですよね？この筆者は田村正紀という人のを引用しているまえ。多分引用した部分はそんなに詳しく書けないのだと思います。	
256				んー、なるほどね。本当に調査してるんだけれども。
257		嗯。	はい。	
258				まあ、引用なので、あのー、ちょっとスペースもなないで。
259		嗯。	はい。	
260				簡単に書いてある。
261		因为田村正紀这个这个研究者的书和论文我有看过一两篇。他是用了很详细的。	なぜなら田村正紀という、～という、～という研究者の本や論文を1つ～2つ読んだことがあるからです。彼はとても詳細な。	
262				はい。
263		统计分析方法和一些处理方法。然后来 -	統計分析方法や処理方法を用いていました。そして、	
264				うん。
265		对大型店进行了很多样的调查和研究。	大型店について多様な調査と研究を行っていました。	
266				うん、うん。
267		用了很多数学的公式。统计学的公式。	多くの数学の公式、統計学の公式を使つていました。	
268				はい、はい分かりました。
269		但，嗯 - 但如果不知道这个人的话，可能就可能会通过这个词去查看这个人写的论文。我想的话。就是可能不知道田村这个人论文的话，是不是因为跟这个词。	でも、ん、でももしこの人[田村正紀を指す。]を知らないから、きっとそこそこ書いてあります。『この人が書いている論文を読むと思います。私が思うのは、つまり田村という人の論文を知らないから、この言葉と～かもしれない、ということです。』	
270				うん、うん。【 译者が「田村さんの論文を読んだことがなかったら「ミクロ」という言葉だけ聞いても分からぬだろう」と補足をしたので】あ、分かりない。うんなるほどね。はーい、分かりました。じゃあ次いきましょうか。

371				新しい時期が、あの、悪影響を受けています。	
372		嗯・	はい。		
373				あ、新しい時期の方が悪影響を受けています。「新しい時期」って何ですか。	
374		嗯 - 。	んー、		
375				何の時期ですか。	
376		就是开店初期或者、嗯 - 发展的最初。	つまり開店初期あるいは、んー発展の最初のころ。		
377				あ、なるほど、はい、分かりました。えっと、はいじやちょっとこの「どこ」を指しているのか不明]確認ですけども、ここのことですね。	
378		はい。	はい。		
379				今話してくれたところで「けども、この「どするが」」[行番号359、26ページ左側17行目か?]とあります、これは、えーと「誰が」するんですか。	
380		嗯 - 。	んー、		
381				または「何が」するんですか。	
382		【暫く無言で考える。】嗯 - 、这个大型店的郊外立地【中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。】对都市规模造成的坏影响、这个整个的影响。这件事情。【通訳者が「もう一度言って下さい」と言ったので】大、大型店的郊外du立地、对都市规模所造成的坏影响。	【暫く無言で考える。】んー、この大型店の郊外立地が都市規模に対して及ぼす悪影響、この全ての影響です。このことです。【通訳者が「もう一度言って下さい」と言ったので】大、大型店の郊外du立地が、都市規模に及ぼす悪影響です。		
383				うん、じゃあ、えっと「誰が」で、「何が」っていうのは、えーと。	
384		大型店的郊外立地【下線部日本語で「りっち」と発音する。】。	大型店の郊外立地。	大型店。	【協力者とデータ収集者が同時に発話する。】
385				大型店の郊外立地が、する。	
386		嗯・	はい。		
387				何をしますか。	
388		嗯 - 对都市规模造成坏的影响。	んー都市規模に悪い影響を及ぼします。		
389				うん。	
390		【通訳者が確認したので】嗯。	【通訳者が確認したので】はい。		
391				及ぼす、はい、分かりました。じゃあそのもう一個ありますね。これ[行番号360、26ページ左側20~21行目か?]は「誰が」または「何が」しますか。	
392		【暫く無言で考える。】应该是前面的这个・	【暫く無言で考える。】おそらく前のこの、		
393				うん。	
394		嗯 - 就受了坏影响的比例。	んー悪影響を受けた割合。		
395				悪影響を受ける割合、【通訳者が「受けた割合」と訂正したので】悪影響を受けた割合が、する。	
396		んー「と/orするが」、这个地方我有点不能确定。我在想后面是这个研究整个。	んー「と/orするが」、ここはちょっと確定することができません。後にはこの研究全体のことが書いてあると思います。		
397				うん。	
398		或者说是作者研究。【通訳者が「訳し間違えたのでもう一度言ってほしい」と頼んだので再度】或者说是作者自己研究。嗯。	あるいは、筆者の研究。【通訳者が「訳し間違えたのでもう一度言ってほしい」と頼んだので再度】あるいは筆者自身の研究です。はい。		
399				じゃあ、ええっと、最終的にどう考えましたか、A【協力者の姓】さんはこの「と/orする」は。	
400		我也开始只是根据这个句子里・嗯 - - 的那个主语和那个・	私も最初はただ、この文の、んー、の、あの主語とあの～に基づいて、		
401				うん。	
402		嗯・然后来想是就是这个。但是我现在有另外一种想法。就是我觉得应该是・	はい、それからつまりこれだと思いました。でも今は別の考えが出てきました。つまりきつ。		
403				うん。	
404		就是作者的这项研究是要做什么什么事或者・	つまり筆者のこの研究は何をしないといけない、あるいは、		
405				うーん。	
406		但是我不知道哪个是对的。	でもどちらが正しいのか分かりません。		
407				うーん、はい分かり、じゃあ次行きましょうか、はい。	
408	p.218	(2) 本研究の目的	本研究の目的	本研究の目的	
409	p.218	本研究の目的は、大型店立地の地域商業に及ぼす影響を考察することである。	本研究の目的は、嗯 - 、考察大型店立地【中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。】的地域商业・嗯 - 在全国范围内对大型店立地的地域商业的影响。	本研究の目的は、んー、大型店立地の地域商業が及ぼす影響を考察することです。	
410	p.218	この点においても、上述したように、都市小売商業機能への影響と中心商店街への影響との二つがある。	在这个点上、前面所叙述的那样、都市零售商业机能的影响、和中心 - 和对中心商店街的影响、这两点。	この点において、上述したように、都市小売商業機能の影響、と中心 - と中心商店街への影響、この二点です。	
411	p.218	上述したごとく、本研究が目的とする全国レベルにおける大型店立地の地域商業への影響に関する研究は見当たらない。	像前面叙述的那样、本研究、嗯 - 嗯 - 的目的就是全国、在全国范围内的大型店立地【中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。】的地域商业・嗯 - 在全国范围内对大型店立地的地域商业的影响、这个影响相类似的研究、【暂く無言で読み続ける。】んー、は【格助詞の「は」】、これを目的としていません、つまり全国レベルにおける、大型店の「は」[聞き取り不能]に対する影響、の研究ではありません。	【下線部影響関係が述べ。】	
412				うん、はい、ちょっと確認します。	
413		嗯・	はい。		
414				あ、これですね。これ[行番号411、26ページ左側2段落目5行目「ごとく」を指していると思われるが、不确定。]はどんな意味ですか。	

415		嗯 - 就是 - 嗯 - 论文的比较生硬的一种用法，和「よう」是一个意思吧？就是就类似什么，就像什么什么。	ん~つまり、ん~論文の割と硬い用法で、「よう」と同じ意味でしょ？つまり「何に似ている」「何のよう」。		
416				うん、うん、はい分かりました。	
417		我来确认一下。	ちょっと確認します。		
418				あ、そうですか。	
419		「辞書をひく。何の辞書で何と入力したのかは不明。」嗯 - 就如什么什么。	「辞書をひく。何の辞書で何と入力したのかは不明。」はい、何々のようである。		
420				あ、そうですか。はい、はい、はい、で、ここ何々のような、え~そういう研究を目的としていない。	
421		嗯 -	はい。		
422				ということいいですか。	
423		他应该是要突出全国レベル。这个 - 嗯 - 全国范围这个点上，并不是全国范围内的。【通訳者が「突出？」と尋ねたのに対して】嗯。	彼は全国レベルということ、あ、全国レベルという点を強調したいのだと思います。全国レベルというわけではありませんから。【通訳者が「突出？」と聞き返したのに対して】はい。		
424				ん~、「突出している」【通訳者が本来「強調」と訳すべきところを「突出」と訳したので】っていうのは、どこを読んでそなりましたか。	
425		嗯 - - 因为他前面有讲有“全国范围内的研究”。	ん~、なぜなら彼【筆者を指す】は前の部分に「全国レベルの研究」と述べています。		
426		嗯 - -	ん~、	うん。【協力者とデータ収集者が同時に発話する。】	
427		然后这个研究又会说“不是全国范围 - 全国范围内的什么什么什么与相关的研究”。	それからこの研究はまた「全国レベル、全国レベルの何何何に関する研究ではない」と言っています。		
428				うん。	
429		嗯 - 然后他后面也就是他他他要讲的那个大型店立地【中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。】的地域商业的影响。他前面已经说了这是他论文一个 - 第一个视点。那么肯定就是这个“全国范围内外”。这个地方、范围、嗯。嗯 - 就是 - 嗯 - 不是全国范围内的。嗯，我是这么想的。	はい、それから彼【筆者を指す】は後で、つまり彼が言いたいのは、あの、大型店立地の地域商业の影響です。彼は前に既にこれが彼の論文の一つの、一つ目の視点である述べています。なので間違いなく「全国レベル」ここだと思います。【筆者】は強調している部分を述べていると思われる。】。レベル、はい、はい、つまり、はい、全国レベルではないのです。はい、私はこのようには思います。		
430				うん、と、はいじゃちょっと整理すると、え~と、この「全国レベルにおける」【行番号411、26ページ左側2段落目行目。】ってありますよね。	
431		嗯 -	はい。		
432				ここからここ【どこを指しているのか不明。】までには、どういう意味になりますか。全国レベルにおける。	
433		嗯 - 对大型店立地的地域商业的影响 - 嗯。他的目的就是这个考察这个影响的。【通訳者が「何に対する影響ですか」と質問したの】就是前面他写的大型店立地【中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。】的。	ん~大型店立地の地域商业の影響、はい。彼【筆者を指す】の目的は、このこの影響を考察することです。【通訳者が「何に対する影響ですか」と質問したの】彼が前に書いている大型店の立地です。		
434				なるほど、はい。	
435		【当初通訳者が「目的ではない」と訳説をしていたが、再度確認したところ】嗯 - 这个是目的。只不过他没有加上全国「」的全国范围这个。所以他在那里说它不是全国范围内的研究。所以说他这个加了“全国范围内的”这项研究就是“见当たらない”【下線部日本語で「みあたらない」と発話する。】。嗯 - 所以就是说 - 嗯。	【当初通訳者が「目的ではない」と訳説をしていたが、再度確認したところ】はい、これが目的です。ただ彼は「全国レベ、全国レベル」というのを加えてないだけです。だから彼はここで「それは全国レベルの研【研究の言い間違え】ではない」と言い、だから彼はこの「全国レベル」を加えたこの種の研究は「見当たらない」と言うんです。はい、だからつまり、はい。		
436				ん~、さっきとちょっと言ってることが変わりましたか、じゃあ。	
437		没有。【通訳者が「この研究の目的は大型店立地の地域商业に及ぼす影響を考察することです」と補足したの】嗯 - 但是不是全国范围的。就是说这个我查了一下查了一下字典那个“见当たらない”是那个具体主要是“看到”“找到”“嗯”。我明白了应该是前面他又说的就是全国范围内的研究比较少。但是，嗯就是它的目的作者也把它目的，嗯 - 叙述了出来。但是，呢，他，他说了这个目的是范围，这下面这个地方的两点。但是，呢，他并没有说他的研究就是全国范围内的。	いいえ。【通訳者が「この研究の目的は大型店立地の地域商业に及ぼす影響を考察することです」と補足したの】はい、でも、たぶん全國レベルであります。つまりこれは辞書で見てみたら調べてもいいのですが、「見当たる」は、あの、具体的には主に「見つける」「探し当てる」でした。はい、分かりました。前のまでは彼はまた、全国レベルの研究は少ないと言っています。はい、でも、あ、つまりその目的、筆者もその目的を、ん~述べています。けれども、彼、彼はその目的はレベル、この後の二つの二つだと言っています。けれども、彼は彼の研究は全国レベルのものだとは言っていません。		
438				ん~。	
439		可能就是没有找到。并没有找到全国范围内的这个。这个新的观点 - 嗯。【通訳者が「見つかっていないですか」と聞き返したの】对 - 就是“见当たらない”的那个日语的意思如果是就是“见当たらない”【找到】“见见”，什么呀有这个词。	きっと見つからない、全国レベルのこの、この新しい観点は見つかったわけではないのだと思います。はい、【通訳者が「見つかっていないですか」と聞き返したの】そうです。つまり「見当たらぬ」の、その、日本語の意味がつまり「見失す」の、「探し当てる」「見つける」なら、何でしようかこの言葉。		
440				うん。	
441		那就就是可能还没有 - 没法证明全国范围内	そうなるとまだ、多分まだ、全国レベルで、		
442				うん。	
443		都是这样。	全てこのようであると証明する方法がないと思います。		
444				うん、はい。	
445		局限。	限られたものです。		
446				さっき一番最初の時はちょっと違う事を言ってますけど、最初の時はどう、この「見当たる」というのはどういう意味だと理解したんですか。	
447		就是不是这样的研究 - 不是全国范围内的这个研 - 嗯 - 嗯 - 但是我开始想的和现在一样的是他讲 - 他的研究有局限性。并没有得到全国范围内的这个这个 - 并没有做到全国范围内的大型店的这个商业的 - 这个 - 【通訳者が「誰の研究ですか」と聞き返したの】就是这个作者自己的研究 - 嗯。【以下長文につき下のセルに統く】	つまりこのような研究ではなく、全国レベルの、この研【研究の言い間違え】ではなく、はい、はい、たぶん最初に思ったのは現在と一緒に、彼の研究は限界性があるということです。全国レベルに達しているわけではない、このこの、全国レベルの大型店のこの商業を研究したわけではなく、この【通訳者が「誰の研究ですか」と聞き返したの】この筆者自身の研究です。はい、【以下長文につき下のセルに統く】		

448		<p>【通訳者の理解が異なると疑問を持ち】嗯 嗯?就是,「他想,他这里说是中国范围内的大型店立地「中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。」的地域商业。就是他可能是说中国范围内的大型店,这个,这个地域商业。</p> <p>【通訳者の理解に納得して】嗯 嗯,因为他的目的只是研究大型店立地的地域商业的研究,嗯,不是中国范围内的大型店立地的地域商业的研究,的影晌的。</p>	<p>【通訳者の理解が異なると疑問を持ち】んーん?つまり,彼【筆者を指す】が~したい,彼がここで言っているのは,全国レベルの大型店立地の地域商業です。つまり彼は全国レベルの大型店,このこの地域商業を言っているのだと思います。</p> <p>【通訳者の理解に納得して】はい,なぜなら彼の目的は大型店立地の地域商業の研究というだけで,はい,全国レベルの大型店立地の地域商業の研究,の影響ではないからです。</p>		
449				うん。	
450		就是这个词里少了这个这个·	この言葉にはこのこの·		
451		这个这个“限定”。嗯·	このこの「限定」が抜けているんです。はい。	大型店·	【協力者とデータ収集者が同時に発話する。】
452				んー,ん,何か,あのー「聞き取り不能」一番最初は,この,このこの言葉「何を指しているか不明。行番号411,26ページ左側2段落目7行目「見当たらない」を指しているのか?」をどう理解したんですか。	
453		「~ではありません」。	「~ではありません」。		
454		就比较简单地想的就不是【聞き取り不能】·	簡単に考えたら,【聞き取り不能】ではありません。	えー【聞き取り不能】に関する研究ではあります。	【協力者とデータ収集者が同時に発話する。】
455				と最初は理解した。	
456		嗯 - 我觉得作者可能·也是想表达说它不是这样的一个研究?	ん一筆者は多分、「このような研究ではない」ということを言いたいのではないかと思います。		
457				うん,それで,こことところ【何を指しているか不明。行番号411,26ページ左側2段落目7行目「見当たらない」を指しているのか?】は,まではありません。	
458		嗯·	はい·		
459				と,最初は理解した。	
460		嗯·	はい·		
461				はい分かりました。じゃ,次行きましょう。	
462	p.218	大型店の立地した都市にとつては、小売商業機能と商店街への影響は同時に起きる問題であり、両面からの考察によつてはじめて大型店立地の影響を正確に把握できるものと考えられる。	【暫く無言で読み続ける。】大型店所立地【中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。】の都市、嗯·对于大型店所立地的都市来说,嗯·嗯·零售商业机能和商店街的影响是·是同时发生的問題·两个方面·从两个方面的考察,嗯所的·嗯?依据这两个方面的调查,【聞き取り不能】嗯-嗯-“はじめて”就是应该是最最最首次·首次嗯·正确地把握了大型店立地的影响。	【暫く無言で読み続ける。】大型店の立地した都市、ん一大型店の立地した都市にとつては、なん、小売商業機能と商店街の影響は、同時に起きる問題です·両面、両面からの考察、ん、その、ん?この両面の調査について【聞き取り不能】んーー「はじめて」はえっと最最最最初だと思います。最初に、ん一大型店立地の影響を正確に把握しました。	
463		是大家·是被这么认为的·	皆に、このように見なされています。	今、じゃあ今のところは·	【協力者とデータ収集者が同時に発話する。】
464				今のとこの確認ですけど·	
465		嗯·	はい·		
466				えっと両面、両面からのこの·さ最初に、えー影響を·	
467		嗯·	はい·		
468				えー正確に把握できる·	
469		嗯·	はい·		
470				えーと「最初に」ってことは何かその次にすることがあるんですか。	
471		嗯 - ·这个地方他好像没有写·可能也就想说这个这个崭新的就是第一次最初被提出来的·这样·因为从两面考察这个是个·最先·最先能够正确把握大型店立地的影响·嗯·	んー、この部分は彼【筆者を指す】は書いていないようですが、おそらく、このこの崭新で、つまり初めて最初に提起されたと言いたいのだと思います。なぜなら両面からこれを考察する方法は、最初、最初に大型店立地の影響を正確に把握することができるからです。はい。		
472		嗯·	はい·	あ、最初に·	【協力者とデータ収集者が同時に発話する。】
473		嗯·	はい·		
474		嗯·	はい·	あのーま、大型店立地の·	【協力者とデータ収集者が同時に発話する。】
475		嗯·	はい·	影響っていうのを最初に·	【協力者とデータ収集者が同時に発話する。】
476		初次·对·	初めて、そうです。	把握できる。	【協力者とデータ収集者が同時に発話する。】
477		就是·用·从这两面来考察这种方法·	つまり、この両面から考察する方法を用いて·		
478				はい·	
479		嗯 - 可能就是作者想要主张他论文的创新点·【通訳者が「革新」を聞き取れなかったので再度詳しく】就是说他的就是先河就是创新就是新的点·【通訳者の紙に納得して】嗯 嗯·因为他前面不是说了有俩个点来·他两个点来考虑·	んーおそらくつまり筆者は彼の論文の革新的な部分を主張したいのだと思います。【通訳者が「革新」を聞き取れなかったので再度詳しく】つまり彼【筆者を指す】のえっと先駆的な、つまり革新的、つまり新しい点です。【通訳者の紙に納得して】はい、はい、なぜなら彼は前の部分で二つの点、二つの点から考えると言っていますよね。		
480				はい。	
481		然后他讲·然后他现在这里说从这两个点来进·行考察大型店的立地【中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。】的影响力·是就是最初·就是比较新的正确的把握的方法·嗯·	それから彼は言っている、それから彼は今のところこの二つの点から大型店の立地の影響力を考察し、それはつまり最初、つまり新しい正確に把握する方法だと言っています。はい。		
482				あ、じゃあ、「新しい」って「最初に」っていう意味ではないんですか。	
483		最初に?【下線部日本語で「さいしょに」と発話する。】嗯 - 最初最早。	最初に?んーー最初、最も早く。		
484				最初、あのーさっき言った時は、このこの考·察、両面から考察するので、えー大型店立地の影響を最初に把握できると言いましたが、最初はそう思つんですか。	
485		嗯·	はい·		
486				うん、で、今はちょっと考え方方が違つたってことですか。	

487		嗯？	ん？	
488			つまり「初めて」は「一回目」です。はい。	一緒？
489		就是“初めて【日本語で「はじめて」と発話する】就是‘首次’，嗯。		
490				一回目。
491		这个意思吧？【聞き取り不能】这个，这个应该不是有别的，【辞書で「初めて」を引く。何と入力したかは不明】嗯，欸？但是我现在一查又有，又有另外一个意思。有一个「好不容易“终于”。那这里也可以翻译成为“终于能够正确的把握大型店立地的影响”	この意味ですよね？【聞き取り不能】これ、これは別ののはないね。【辞書で「初めて」を引く。何と入力したかは不明】あれ？でも今ちょっと調べて見ると、更にもう一つの意味があります。やっぱやべやべ、「素」というのがあります。じゃあここで「素」大型店立地の影響を正確に把握できる」とも訳すことができます。	
492				あ、「漸く」。
493		这个字典里也有这个意shí意思。	この辞書にはこの意、意味もあります。	
494				んー、はい分かりました。じゃあ何かいろいろな意味が出て来ましたけど、どれだと思いますか。
495		如果不查字典，我可能会凭自己的固有的想法应该是“最初、首次”，嗯。	辞書を引かなかったら、多分自分のもどとの考え方で「最初」「一回目」だと思います。はい。	
496				「第一回目」っていうのは、私ちょっとよく分からないんですけど。
497		それまで経験していない。【全て日本語で発話する。】	それまで経験していない。	
498				それまで経験していない。
499		嗯，最初。	はい，最初。	
500		他这里就是“最初”。	ここでは「最初」です。	んー。【協力者とデータ収集者が同時に発話する。】
501		“最初”。	「最初」。	
502				最初，はい、分かりました。じゃあ次いきましょうか。
503	p.218	大型店立地の中心商店街への影響については、前提の伊藤理、藤井正[注6225-229頁]、戸所隆[注1221-28頁]が割別的に言及したにすぎず、これらはいずれも大型店の立地差、すなわち郊外立地と商店街立地による影響の差異については論じていない。	大型店立地【中国語では「立地」】の正しい言い方は「布局」。の中心商店街の影響は-前面所掲示の伊藤理、藤井正、戸所隆、藤-这三个字只是部只是部分的、嗯-的言及到了、嗯。这些嗯-嗯-【獨り言】。聞き取り不能。】每一个、嗯？每一个都-每一个都只不过是大型店的立地差-即郊外立地和商店街立地所带来影响的差异。对于这个-只是-啊，只是论述了。啊？欸-嗯不是-嗯-对于这个商gao郊外立地和商店街立地的、的差异。没有论述。	
504	p.218	一方、経営学・商学における杉岡頌夫[注15]、全国商工会連合会・中小企業庁の研究・調査[注16]には、既述のような問題点がある。	一方、経営学・商学のsenの杉岡頌夫、全国商工会連合会・中小企業の研究・調査、里、里也-这些已经论述的问题点-也-也存在。	
505	p.218	また、唯一の全国的な調査である全国商店街振興組合連合会・中小企業庁の影響調査[注17]は要因分析が不十分である。	而且、唯一の全国的、全全国調査全国範囲内の調査、全国商店街振興組合連合会・中小企業の影響調査。它作为唯一的全国調査部門-嗯-对-嗯、唯一的全国範囲内の調査、-它的要因分析也是不充分的。	また、唯一の全国の、全全国調査、全国レベルの調査、全国商店街振興組合連合会・中小企業の影響調査、それは唯一の全国調査部門として、んー、～について、あ、唯一の全国レベルの調査は、んーその要因分析も不十分です。
506				お腹もすいてきましたね。もうすぐ、あと5分ぐらいで終りましょうか。
507		いいえ、すいてませんんですけど、何か何かずっと。【全て日本語で発話する。】	いいえ、すいていませんんですけど、何か何かずっと。	
508				あ、でもあと5分ぐらいで、はい。
509	p.218	本稿では以上の点を踏まえて、大型店立地の影響が大きいと予想される小都市を対象とする。	嗯-本稿、嗯-在 ye. 嗯-踏まえて【下線部日本語で「踏まえて」と発音する】。这个词、我可能理解，但是我想怎么说。【辞書で調べた模様】。何の辞書でどう入力したかは不明。】就是“根据”。本稿根据以上的这些点、大型店的立地【中国語では「立地」】の正しい言い方は「布局」。】的影响、嗯-影响比-嗯-嗯-很大、被认为大的被预想为很大的小都市、以这些小都-以小都市为目标-进行研究。	ん一本稿は、んーyeにおいて、んー「踏まえて」という言葉は、理解はできます。でもどう言つたら良いかと考えています。【辞書で調べた模様】。何の辞書でどう入力したかは不明。】[に基づいて]でです。本稿は以上のこれらの点に基づいて、大型店の立地の影響、ん-影響が比較、んーんー大きさ、大きいと見なされている。大きいと予想されている小都市、これら的小都、小都市を対象として、研究を行います。
510	p.218	その研究の意義は、第1に、全国レベルにおいて大型店立地の影響を都市小売商業機能に及ぼす面からと中心商店街に及ぼす面からの双方から考察し、さらにこの二つの影響の関係を検討することにある。	这个研究の意義は第一、全国範囲内の大型店立地【中国語では「立地」】の正しい言い方は「布局」。】の影響、是由都市零售商业机能所造成的影响、嗯-这一点、嗯可能、嗯-是从这个点、和中心商店街所造成的、嗯-的面、嗯-从这两个方面来考察、更加这两个方面的影响的关系、嗯-来研讨。来同、更加、研讨这两个方面的影响的关系、两个影响的关系。	この研究の意義は、第一に、全国レベルの大型店立地の影響は、都市小売商業機能が及ぼす面による、んーこの点です。はい、多分、はい、この点からです。それと、中心商店街が及ぼす、はい、その面、はい、この二つの面から考察します。更にこの二つの影響の関係、ん-それを、はい、この二つの面の影響の関係、ん-それによって、はい、この二つの面の影響の関係、二つの影響の関係を検討することになります。
511	p.218	第2は、大型店立地の影響を立地時期の異なる二つの都市グループにおいて、それぞれ考察し、両グループ間の差異とその要因を検討することである。	第二、嗯-考察大型店立地【中国語では「立地」】の正しい言い方は「布局」。】の影響、应该是、就是立地时期-嗯-这一点、嗯可能、嗯-是从这个点、和中心商店街所造成的、嗯-的面、嗯-从这两个方面来考察、更加这两个方面的影响的关系、嗯-来研讨。来同、更加、研讨这两个方面的影响的关系、两个影响的关系。	第二は、んー大型店立地の影響を考察し、あ、～のはず、つまり立地時期-異なる異なる異なる立地時期の二つの都市グループにおいて、大型店立地の影響を考察します。そして二つの、んー都市グループ間の差異とその要因を検討することです。
512				はい、じゃあ最後の質問です。この「それぞれ」、「それぞれ」[26ページ右側2段落目9行目。]は何を示していますか。
513		就是立地【中国語では「立地」】の正しい言い方は「布局」。】时期不同的两个都市团体。	つまり立地時期の異なる二つの都市グループです。	
514				二つの都市グループ。はい、分かりました。はい、じゃあ。
515		或者是大型店立地【中国語では「立地」】の正しい言い方は「布局」。】的影响？	あるいは、大型店立地の影響？	【協力者とデータ収集者が同時に発話する。】
516				ちょうどここまで、あ、連、
517		立地【中国語では「立地」】の正しい言い方は「布局」。】的影响。在这两个不同立地时期的城市团体的、大型店立地的影响。【聞き取り不能】就是不同立地时期的两个城市团体内的大型、大型店立地的影响。	立地の影響。この二つの異なる立地時期の都市グループにおける、その大型店立地の影響。【聞き取り不能】つまり異なる立地時期の二つの都市グループ内の大型、大型店立地の影響です。	
518				うん。
519		考察这个。	これを考察します。	【協力者とデータ収集者が同時に発話する。】
520				はい、「それぞれ」っていう一つ？それとも何か二つ以上ですか。
521		嗯-就两个以上。	んー二つ以上。	

522		就是不同的情况里。	つまり異なる状況の中。	二つ以上。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]
523				うん。	
524		里的某一个事，某一个事情。这里应该理。这里应该是“影响”。大型店立地【中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。】的影响。	中の、ある事、ある事柄です。ここでは多分、ここでは多分「影響」だと思います。大型店立地の影響。		
525				うん。	
526		嗯。在这不同的时期里，和不·和两个都市应该是分开讨论【这个后聞き取り不能】。	はい。この異なる時期と異【言いかけて諒める】、二つの都市は別に検討すべきです【この後聞き取り不能】。		
527				んー、はい分か、じゃその「それそれ」って言うのは何と何ですか。	
528		嗯 - 、嗯 - 立地【中国語では「立地」の正しい言い方は「布局」。】时期不同的两个都市团体。	んー、んー立地時期の異なる二つの都市グループ。		
529				うん。はい、じゃあ「都市グループ」のことですかね、「それそれ」っていうのはね。	
530		嗯。	はい。		
531				はい。	
532		是的。是的，是的。	そうです。そうです、そうです。		
533				はい、はい、分かりました。はい、じゃあちょうどここで、あの一区切りがいいので、ええっと調査はこれで終わりにしたいと思います。	
534		お疲れ様でした。【全て日本語で発話する。】	お疲れ様でした。	お疲れ様でした。	[協力者とデータ収集者が同時に発話する。]